

03 au 18  
décembre  
2022

# LES BALKANS

#19  
**TEXTES  
SANS  
FRONTIÈRES**

[ DES ÉCRITURES CONTEMPORAINES  
INTERNATIONALES POUR UN PROJET  
TRANSFRONTALIER GRANDE RÉGION ]



# 4 TEXTES - 20 ARTISTES - 12 PARTENAIRES - 11 LIEUX

3/12 Scènes & Territoires – Volmorange 3+4

4/12 Nest – Thionville\* + \*\*

6/12 Campus Lettres – Nancy 3+4

7/12 La Madeleine – Troyes\*\* 1+3

7/12 Bibliothèque – Briey 2+4

8/12 Espace Koltès – Metz 1+2

9/12 CCPHVA / Hôtel de ville – Villerupt 1+4

~~10/12 La Machine – Esch-sur-Sûre~~ annulé cause fermeture définitive

11/12 Théâtre du Centaure – Luxembourg (Lu)\* + \*\*

14/12 Café Saga – Esch-Beval (Lu) 2+3

15/12 Lycée Vauban – Luxembourg (Lu) 2+3

18/12 Église S<sup>te</sup> Barbe – Differdange (Lu) 2+4

## 1 - *Puissent nos voix résonner*

Adnan Lugonić – Bosnie

traduit du bosniaque par

Karine Samardžija

## 2 - *Le Doigt*

Doruntina Basha – Kosovo

traduit de l'albanais par Évelyne Noygues

et Arben Selimi

## 3 - *Les géraniums ne meurent jamais*

Iva Brdar – Serbie

traduit du serbe par Tiana Krivokapic

## 4 - *N'oublie pas de te couvrir les pieds*

Espi Tomičić – Croatie

traduit du croate par Karine Samardžija

\* INTÉGRALE (1+2+3+4) + brunch ou dîner typique des Balkans (avec participation)

\*\* avec rencontre avec un auteur et/ou un traducteur

En collaboration avec



Soutenu par



# Qu'est-ce que c'est ?

**Textes sans frontières** (ou TSF), c'est, à chaque édition, un pays mis à l'honneur à travers ses dramaturgies contemporaines :

Depuis 2008, la Finlande, le Portugal, l'Italie, l'Espagne, la Turquie, La Pologne, l'Afrique francophone, la Grèce, la Norvège, les Flandres & les Pays-Bas en 2021 et les Balkans cette année.

Initié par **Serge Basso de March** et la **Kulturfabrik** dès 2004, ce projet réunit encore aujourd'hui des partenaires culturels du Luxembourg et de la région Grand Est qui se sont associés pour proposer un festival de lectures de textes dramatiques contemporains. Ce projet s'inscrit dans la volonté politique des institutions culturelles du Grand Est et luxembourgeoise de créer des projets concrets et pérennes sur la Grande Région.

La coordination est désormais assurée par **l'Espace Koltès - Metz**, scène conventionnée d'intérêt national pour le Grand Est en collaboration avec le **NEST** - CDN transfrontalier de Thionville-Grand Est et en coproduction avec le collectif **Bombyx** pour le Luxembourg.

## *Un principe simple*

S'emparer de textes dramatiques contemporains d'une autre culture, en réaliser une mise en voix, c'est-à-dire une lecture par 3 à 5 comédiens dirigée par un metteur en scène sans moyen technique particulier avec l'idée que ces lectures soient « tous-terrains » afin de tourner sur le territoire de la Grande Région dans les salles de spectacles mais aussi des lieux non-dédiés telles que des médiathèques, salles de cours, églises désacralisées, etc.

## *Objectifs*

- Permettre la découverte et la circulation de textes contemporains internationaux
- Découvrir une culture à travers la parole d'auteurs vivants
- Créer la rencontre entre amateurs et curieux et l'écriture contemporaine
- Installer un festival de lectures théâtrales sur la Grande Région
- Ouvrir de nouvelles collaborations transfrontalières et permettre la rencontre d'artistes de régions différentes qui, bien que proches, ne se connaissent pas.

## *Comité de lecture*

Un comité de lecture inclusif regroupant des lecteurs amateurs au sein de chaque lieu partenaire permet de sélectionner les 4 textes mis en voix :

- Aucun pré-requis, aucune qualification requise si ce n'est aimer lire, avoir envie de partager et d'échanger
- Lire entre 8 à 12 textes selon les années et participer avec les organisateurs à la sélection de 4 textes pour la prochaine édition
- Participer aux différentes étapes de sélection (comités intermédiaires et/ou comité final)

## *Les étapes*

Le choix du pays et une première sélection de textes s'effectuent en collaboration avec La Maison Antoine Vitez.

1/ Chaque partenaire fédère un comité de lecteurs parmi son public avec un appel à candidatures.

2/ Plusieurs rencontres sont organisées en amont de la sélection finale (nombre de rencontres et de participants libre) en vue de distribuer les textes, échanger sur ces derniers et sélectionner 6 textes par structure.

3/ Un des lieux partenaires organise le comité de lecture final : les responsables artistiques, les lecteurs « porte-paroles »

représentant le comité de chaque partenaire participent au débat pour déterminer quels seront les 4 textes. La transmission sera facilitée par la fourniture d'une fiche de lecture.

Chaque représentant est invité à émettre son avis et à choisir son texte préféré dans un processus démocratique et collectif (1 structure = 1 voix).

Ce comité de lecture pourra être animé par un tiers missionné par la Maison Antoine Vitez afin d'éclairer la décision finale à travers la dramaturgie du pays .

*Choix des artistes* (mise en scène et interprétation)

Un appel à candidatures à l'échelle de la Grande Région permet de composer les distributions mixtes (Luxembourg / France) et paritaires autant que possible avec la condition que les comédiens n'aient jamais été dirigés par le metteur en scène.

## *Déroulé*

Les répétitions sont regroupées sur une semaine et un lieu unique afin de permettre une émulation entre des comédiens et des metteurs en scène qui n'ont jamais travaillé ensemble.

À l'issue de la semaine, une tournée est organisée sur la Grande Région.

# Les Balkans

*Bosnie, Croatie, Kosovo, Serbie : si le champ des écritures dramatiques n'a jamais été aussi riche que ces vingt dernières années, les complexités régionale et linguistique freinent encore la création de ces textes sur les scènes françaises. Les guerres des années 1990 et l'éclatement de la Yougoslavie parachèvent de brouiller les pistes dans l'imaginaire collectif, et nombreux depuis Sarah Kane sont les auteurs et les metteurs en scène européens à s'emparer de la région dans leurs créations, avec les écueils et les constructions mythologiques fantasmées que cela suppose.*

*Les auteurs et autrices de cette sélection sont jeunes, voire très jeunes, et presque aucun n'a vraiment connu la Yougoslavie. Dès lors, qu'est-ce qui rassemble le Croate Espi Tomičić, la Serbe Iva Brdar, la Kosovare Doruntina Basha et le Bosniaque Adnan Lugonić ? En regard de ces quatre textes dramatiques, il apparaît que les scènes croates, serbes, bosniaques ou kosovares, malgré leur héritage institutionnel et culturel commun, ne s'inscrivent pas dans la même recherche formelle et esthétique. Les quatre auteurs sélectionnés pour cette nouvelle édition proposent un paysage théâtral radicalement éclectique, et portent en eux la spécificité d'un territoire.*

*Pour autant, et très loin des tirs de snipers et des trompettes à la Kusturica auxquels trop souvent nous les associons, cette nouvelle génération a en commun de se préoccuper des forces politiques et sociétales qui font et défont leur quotidien, dans ces sociétés post-yougoslaves dites de transition. Toutes et tous partagent le même souci de dire le monde qui les entoure.*

**Karine Samardžija**

A photograph of a person sitting on a stone bench under a large, cascading waterfall. The water is falling from a high point and creating a dense spray of droplets. The person is wearing a dark tank top and shorts, and is looking down. The background shows some greenery and a building.

## *Puissent nos voix résonner*

**ADNAN LUGONIĆ** (Bosnie)  
traduit par **KARINE SAMARDŽIJA**

Le suicide d'un jeune commerçant bouleverse les habitants d'un quartier tranquille de Sarajevo. Treize personnages qui se croisent chaque jour, sans pour autant se connaître, vont alors tisser des liens au cours de cette soirée, rompant ainsi leur solitude. Les voix se croisent et s'élèvent dans la nuit, la complicité s'instaure.

Mise en voix **Stéphane Ghislain-Roussel** (Lu)  
Avec **Amandine Audinot** (Fr), **Denis Jousselein** (Lu), **Marja-Leena Junker** (Lu), **Leilani Lemmet** (Fr), **Nicolas Marchand** (Fr), **Stéphane Robles** (Fr), **Florian Sietzen** (Fr)

*04/12 NEST, Thionville - 11h (brunch)*  
*07/12 La Madeleine, Troyes - 20h*  
*08/12 Espace Koltès, Metz - 20h*  
*09/12 Hôtel de Ville, Villerupt - 20h30*  
*11/12 Théâtre du Centaure, Luxembourg - 11h00*



## *N'oublie pas de te couvrir les pieds*

**ESPI TOMIČIĆ** (Croatie)

traduit par **KARINE SAMARDŽIJA**

Une enfance volée, dans un milieu hostile, une famille qui éclate, le chaos d'une adolescence, sous l'emprise de la drogue : un jeune homme se met en scène dans un duel sans adversaire et s'adresse à l'assassin de son père bientôt libéré.

Écrire est un moyen de survivre, écrire devient un moyen de résister jusqu'à sa résurrection.

Mise en voix **Renelde Pierlot** (Lu)

Avec **Théo Boniface** (Fr) & **Mikael Gravier** (Fr)

*03/12 Volmerange-lès-Boulay - 21h30*

*04/12 NEST, Thionville - 13h30*

*06/12 Campus Lettres, Nancy - 20h30*

*07/12 Bibliothèque, Briey - 18h*

*09/12 Hôtel de Ville, Villerupt - 21h30*

*11/12 Théâtre du Centaure, Luxembourg- 14h30*

*18/12 Église S<sup>te</sup>-Barbe, Differdange - 17h*



## *Le Doigt*

**DORUNTINA BASHA** (Kosovo)

traduit par **ÉVELYNE NOYGUES** et  
**ARBEN SELIMI**

Kourta, la femme et Zoya, sa belle-mère préparent à manger. Les deux femmes ne s'entendent pas mais, toutes deux, sont tenues par l'impossibilité de faire face à la disparition de l'homme qu'elles aiment. Ce huis-clos met en évidence l'empreinte de traditions patriarcales sans rôles masculins pour les incarner : le drame des femmes qui vivent à attendre l'homme qui ne reviendra pas.

Mise en voix **Mélina Dumay** (Fr)

Avec **Anne-Margrit Leclerc** (Fr)

& **Laure Roldàn** (Lu)

*04/12 NEST, Thionville - 15h30*

*07/12 Bibliothèque, Briey - 19h*

*08/12 Espace Koltès, Metz - 21h*

*11/12 Théâtre du Centaure, Luxembourg - 15h30*

*14/12 Café Saga, Esch-Belval - 11h*

*15/12 Lycée Vauban, Luxembourg - 14h*

*18/12 Église S<sup>te</sup>-Barbe, Differdange - 16h*





## Les géraniums ne meurent jamais

**IVA BRDAR** (Serbie)

traduit par **TIANA KRIVOKAPIC**

Un gratte-ciel, un toit, un ascenseur en panne, une dizaine de personnes égarées entre ses étages : la société serbe en transition, l'espoir d'une vie meilleure. Seuls les avions qui passent au-dessus de leur tête laissent aux habitants le droit de rêver.

Profondément amoureux, Le Garçon et La Fille se réfugient sur le toit. Ils ne pourraient vivre l'un sans l'autre.

Mise en voix **Hugo Favier** (Be)

Avec **Baptiste Delon** (Fr), **Nicole Max** (Lu), **Francesco Mormino** (Lu), **Delphine Sabat** (Lu), **Timo Schreckenber** (Lu)

*03/12 Volmerange-lès-Boulay - 20h30*

*04/12 NEST, Thionville - 14h30*

*06/12 Campus LSH - Nancy, 21h30*

*07/12 La Madeleine, Troyes - 22h*

*11/12 Théâtre du Centaure, Luxembourg - 12h00*

*14/12 Café Saga, Esch-Belval - 10h*

*15/12 Lycée Vauban, Luxembourg - 15h*

## Le calendrier 28 novembre au 18 décembre 2022

DATES	LIEU		HORAIRE
28/11	Espace Koltès - Metz	Répétitions	10h-18h
29/11-02/12	NEST - Thionville	Répétitions	10h-18h
02/12	Salle polyvalente - Volmerange-lès-Boulay	<i>Les géraniums ne meurent jamais</i>	20h30
		<i>N'oublie pas de te couvrir les pieds</i>	21h30
04/12	NEST - Thionville + rencontre (Brunch et goûter avec participation)	<i>Puissent nos voix résonner</i>	11h
		<i>N'oublie pas de te couvrir les pieds</i>	13h30
		<i>Les géraniums ne meurent jamais</i>	14h30
		<i>Le Doigt</i>	15h30
06/12	Campus CLSH - Nancy	<i>N'oublie pas de te couvrir les pieds</i>	20h30
		<i>Les géraniums ne meurent jamais</i>	21h30
07/12	La Madeleine - Troyes + rencontre (Dîner avec participation)	<i>Puissent nos voix résonner</i>	19h
		<i>Les géraniums ne meurent jamais</i>	20h
07/12	Médiathèque de Briey	<i>Le Doigt</i>	19h
		<i>N'oublie pas de te couvrir les pieds</i>	20h
08/12	Espace Koltès - Metz	<i>Puissent nos voix résonner</i>	20h
		<i>Le Doigt</i>	21h
09/12	Hôtel de Ville - Villerupt	<i>Puissent nos voix résonner</i>	20h30
		<i>N'oublie pas de te couvrir les pieds</i>	21h30
11/12	Théâtre du Centaure - Luxembourg-ville + rencontre (Brunch avec participation)	<i>Puissent nos voix résonner</i>	11h
		<i>Les géraniums ne meurent jamais</i>	12h
		<i>N'oublie pas de te couvrir les pieds</i>	14h30
		<i>Le Doigt</i>	15h30
14/12	Café Saga - Esch-Belval	<i>Les géraniums ne meurent jamais</i>	10h
		<i>Le Doigt</i>	11h
15/12	Lycée Vauban - Luxembourg-ville	<i>Le Doigt</i>	14h
		<i>Les géraniums ne meurent jamais</i>	15h
18/12	Eglise S <sup>te</sup> -Barde - Differdange	<i>Le Doigt</i>	16h
		<i>N'oublie pas de te couvrir les pieds</i>	17h

# Les lieux partenaires 2022

## **NEST - Centre dramatique national transfrontalier – Thionville**

15 route de Manom - 57 100 Thionville  
Réservations : [www.nest-theatre.fr](http://www.nest-theatre.fr)

## **La Madeleine – Troyes - Scène conventionnée d'intérêt national**

rue Jules Lebocey - 10 000 Troyes  
Réservations : [communication@la-madeleine-troyes.fr](mailto:communication@la-madeleine-troyes.fr)

## **Bibliothèque – Briey en partenariat avec La Machinerie 54**

15 Rue du Temple - 54 150 Val de Briey  
Réservations : [bibliotheque.briey@valdebriey.fr](mailto:bibliotheque.briey@valdebriey.fr)

## **APALVA (Association pour la Promotion des Arts et des Lettres de la Vallée de l'Alzette)**

**Hôtel de Ville de Villerupt**  
Av. Albert Lebrun - 54190 Villerupt  
Réservations : [contact@apalva.fr](mailto:contact@apalva.fr)

## **Scènes & Territoires**

### **Salle polyvalente**

1, rue Principale  
57 220 Volmerange-lès-Boulay  
Réservations : 03 83 96 31 37

## **Université de Lorraine - Campus lettres & sciences humaines (CLSH)**

**Amphi Déléage – Nancy**  
23 boulevard Albert 1er - 54 000 Nancy  
Réservations : 06 14 34 46 07  
[secretariat@theatreuniversitairer Nancy.com](mailto:secretariat@theatreuniversitairer Nancy.com)

## **Université de Lorraine - Espace Koltès – Metz - Scène conventionnée d'intérêt national**

Île du Saulcy- 57 000 METZ  
Réservations : [www.ebmk.fr](http://www.ebmk.fr)

## **Théâtre du Centaure – Luxembourg Ville**

4 Grand-Rue - L1660 Luxembourg  
Réservations : [collectifbombyx@yahoo.com](mailto:collectifbombyx@yahoo.com)

## **Université de Esch-Belval – Café Saga**

6, rue des Hauts-Fourneaux  
Esch-Belval (L-4362)  
Réservations : [collectifbombyx@yahoo.com](mailto:collectifbombyx@yahoo.com)

## **Lycée Vauban – Amphithéâtre de l'école**

1-3, rue Albert Einstein  
Luxembourg Ville (L-1484)  
Réservations : [collectifbombyx@yahoo.com](mailto:collectifbombyx@yahoo.com)

## **Differdange – Église S<sup>te</sup>-Barbe de Lasauvage**

Rue principale - Lasauvage (L-4698)  
Réservations : [collectifbombyx@yahoo.com](mailto:collectifbombyx@yahoo.com)

## *Remerciements*

À tous les partenaires de ce projet – lecteurs, lieux et leurs équipes, soutiens financiers – qui ont rendu possible cette 19<sup>e</sup> édition et aux artistes qui se sont mobilisés pour parcourir notre Grande Région

*Inscription pour l'année  
prochaine ->*



## COORDINATION

Pour la France

**Lee Fou MESSICA**

**Espace Bernard-Marie Koltès – Metz**

**Scène conventionnée d'intérêt national**

Université de Lorraine - Île du Saulcy

57012 METZ Cedex 1

avec la complicité d'**Alexandra TOBELAIM**

**NEST - Centre dramatique national**

**transfrontalier – Thionville**

15 route de Manom

57100 Thionville

Pour le Luxembourg

**Serge WOLFSPERGER**

**Collectif Bombyx**

58, rue Tattenberg

L- 3569 Dudelange

Soutenu  
par



**MINISTÈRE  
DE LA CULTURE**  
*L'État  
Toutes  
Patrimoine*



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

La Région  
**Grand Est**



**Culture**

Le Région  
**Grand Est**

**Moselle**  
*Le Département de la Moselle*

VILLE DE  
**METZ**

**cvec**  
*Centre de Veille et de Concertation  
en Culture*

pass  
**Culture**